

謝辞

NHK語学番組の企画に声をかけてくださったNHKの伊藤尚伸氏、「100ツボ」の仕掛け人であるNHKエデュケーショナルの川島貴子氏、素敵な番組にまとめてくださった西川恒爾氏、浪松寿美氏、伊藤直之氏、清川恵美氏、菊池暁氏、西田美麻氏、そして松平光太郎役の森一弥氏をはじめとする日の出ハウスの愉快的な住人、サイラス・セスナ氏、優木まおみちゃん、島袋千栄氏、NHK出版の尾崎圭氏に心から感謝申し上げます。

また、番組を単行本化したいと声をかけてくださったジャパントタイムズの遠藤沙都子氏と伊藤秀樹氏、セールスプロモーション面でバックアップしてくださった道又敬敏氏、間に入って労をお取りくださったNHKエデュケーショナルの伊藤優子氏に厚く御礼申し上げます。

最後に、ドラマを作り上げてくださった制作スタッフの方々、応援してくださった視聴者の皆様、そして貴重な意見をくれた息子・悠史とともに本書の出版を喜びたいと思います。

企画協力 = NHKエデュケーショナル
カバーデザイン = 大森裕二
写真協力 = 日本放送出版協会
本文レイアウト&DTP = 森村直美(クリエイターズ・ユニオン)
編集協力 = 堀内友子
英文校閲 = Thomas Dillon
CDナレーション = Cyrus Nozomu Sethna / Edith Kayumi / Iain Gibb
CD収録 = ELEC

はじめに

本書は、2008年4月から9月までNHK教育テレビで放送された『英語が伝わる！100のツボ～100 Tips! How to Communicate in English』の内容がもとになっています。

「日本語では何気なく使っている言葉が、どうして英語では言えないんだろう？」という素朴な疑問から番組は生まれました。

実は、この疑問を最初に私に投げかけたのは、以前NHKの番組でご一緒した栗原はるみ先生です。「英語でも、自分らしい言葉で気持ちを伝えたい」という先生の意欲にこたえる形で、私は毎朝先生と、電話で英語レッスンを始めました。

お礼の気持ちを伝える「わざわざすみません」、お皿の場所を説明する「上から2番目の棚です」、電話で会う約束をするときの「これから行きます」など、ふだん日本語で何気なく使っている言葉を英語で言う練習を重ねているうちに、日常で使われる日本語と英語の両方の表現がノートなん冊分も集まりました。

それを素材にして、番組制作スタッフとともに謙遜表現やあいまいな言い方など日本語の発想を分析し、英語から日本語への発想転換のコツをまとめたのが「100のツボ」です。

さらに、本書を執筆するにあたっては、100個の発想のツボを大きく5つのカテゴリーに分け、より学びやすくしました。番組をご覧になっていた方も見逃された方も、楽しみながら英語の「ツボ」を身につけられる構成になっています。

「はじめに母語ありき」です。母語である日本語としっかりと向き合ひましょう。そうすれば、何気なく使っている日本語を、簡単でしかも伝わる英語にすることができるようになります。

2008年11月

西蔭浩子

「英語が伝わる！ 100のツボ」

お話の紹介

番組「英語が伝わる！ 100のツボ」では、「日の出ハウス」を舞台に、新米管理人の松平光太郎と個性的な住人たちが繰り広げる物語（ミニドラマ）が題材になりました。英語があまり得意ではない光太郎は、日々の暮らしの中で失敗を繰り返しながら、ふだん何気なく使っている日本語に相当する英語表現を身につけていきます。

本書の「会話例」でも、同じ登場人物の名前が出てきますので、紹介しておきましょう。

- 松平光太郎 (Kohtaro) ▶ 「日の出ハウス」の管理人
- サラ (Sarah) ▶ 元気なアメリカ女性
- ノラ (Nora) ▶ サラの双子の妹
- ピエール (Pierre) ▶ オタクのフランス男性
- アンナ (Anna) ▶ 料理上手な中国女性
- アベディン (Abedin) ▶ IT系のバングラデシュ男性



CONTENTS

目次

- はじめに 3
- 「英語が伝わる！ 100のツボ」 お話の紹介 4
- 本書の構成と使い方 8

Part 1 文化背景の違いにかかわる発想のツボ

- 001 よろしくお願ひします 10
- 002 今後ともどうぞよろしく 12
- 003 少しばかりですが… 14
- 004 わざわざ悪いね 16
- 005 お疲れさまでした 18
- 006 適当に頼みます 20
- 007 飲み物がなくなっちゃった 22
- 008 そ～んな、そんな 24
- 009 せっかくだから… 26
- 010 なんとかお役に立ちたいけど 28
- 011 いま行くよ 30
- 012 試合がんばって 32
- 013 お開きです 34
- 014 いざとなったら言えないよ 36
- 015 ああ言えばこう言う 38
- 016 お取り込み中、お邪魔します 40
- 017 会社に届けてあげます 42
- 018 使い方、見せてあげるよ 44
- 019 この1万円札くずしてもらえる？ 46
- 020 ピエールにやってもらいます 48
- 021 思うツボってわけだ 50

コラム ① 『英語では「より具体的に、より明確に」を心がける』 52

Part 2 日本語の意味を考えてつかむ発想のツボ

- 022 とりあえずビール 54
- 023 いちおう見てみる？ 56
- 024 どっちもいまいちな 58
- 025 ほどほどにしたほうがいいよ 60
- 026 ぼちぼちやれるよ 62
- 027 ボールペンかなんか取ってよ 64
- 028 あやうく忘れるところだった 66
- 029 せめて少しぐらい日本語話せなくちゃ 68
- 030 いくらなんでも、そんなこときけないよ 70
- 031 なんだかんだ言ったって… 72
- 032 すっかり板についてきたね 74
- 033 どうせなら待ってやろうよ 76

- 034 どうりで手なれてるわけだ 78
- 035 やっぱりこっちがいいよ 80
- 036 もういいかげんにしてほしいね 82
- 037 ともかく音を下げてくださいよ 84
- 038 ちゃんと名前は書いてあった? 86
- 039 そこのところをなんとかありませんか 88
- 040 コンセントを抜いて 90

コラム ② 『「どんな言い方をするのか」よりも「何を言いたいのか」』 92

Part 3 学校で学んだ文法でつかむ発想のツボ

- 041 いけてるね! 94
- 042 シャベリっぱなし! 96
- 043 帰りたくなかったんじゃない? 98
- 044 機械オンチなんだ 100
- 045 フィギュアに、はまってるね 102
- 046 とってもスープを飲む気になれないよ 104
- 047 全部で12個ってこと? 106
- 048 その隅っこの、もうちょっと奥に! 108
- 049 もっと右へずらして 110
- 050 それでここにいるんだ 112
- 051 笑ってる場合じゃないよ 114
- 052 台風が行っちゃうまで待とうよ 116
- 053 なんで別れたの? 118
- 054 必要なものは全部そろった? 120
- 055 まだ何も決まってないよ 122
- 056 これは意外と難しいぞ 124
- 057 でなきゃ、無理だよ 126
- 058 いまさらどうしようもない 128
- 059 火を消しておかなきゃだめだよ 130
- 060 ネットで確認すりゃいいんだよ 132
- 061 マンガのことならなんでも知ってるじゃないか 134

コラム ③ 『学校で習った文法をもう一度使えるようにするコツ』 136

Part 4 英語の決まり文句を思い出すための発想のツボ

- 062 お酒はおつきあい程度なら 138
- 063 何が入ってるの? 140
- 064 来週の土曜日、都合つく? 142
- 065 いまそっちに向かっているよ 144
- 066 あわてないで! 146
- 067 もう大丈夫そう 148

- 068 来るかもしれないし、来ないかもしれない 150
- 069 それで思い出した 152
- 070 気持ちはわかるけど 154
- 071 おうわさ、うかがっています 156
- 072 まいったなあ 158
- 073 しょうがないだろ 160
- 074 浴衣が裏返しだよ 162
- 075 浴衣の着方が違ってよ 164
- 076 留守中に電話があったよ 166
- 077 どっちがどっちかわからないよ 168
- 078 ぼくはいつでもいいよ 170

コラム ④ 『より自然な表現を身につける方法』 172

Part 5 言えそうで言えない表現の発想のツボ

- 079 小降りになってきたよ 174
- 080 悪気はなかったんだ 176
- 081 どこで知り合ったの? 178
- 082 どんな人なの? 180
- 083 上から2段目の棚だよ 182
- 084 ふたが開かないよ 184
- 085 血が出てるよ 186
- 086 戸に指はさんじやった! 188
- 087 お茶入れるね 190
- 088 いよいよ行っちゃうんだね 192
- 089 よく考えてからにしなよ 194
- 090 勘弁してよ 196
- 091 絶対に手は下げちゃだめ 198
- 092 おせっかいはよしてよ! 200
- 093 早とちりするなよ 202
- 094 無茶なことするなよ 204
- 095 わけわかんない 206
- 096 なるほど、そういうことなんだ! 208
- 097 そんなことしちゃだめだよ 210
- 098 さすがピエール! 212
- 099 断られたらどうするの! 214
- 100 ぼくだったらお引き取りいただくけど… 216

コラム ⑤ 『主語と目的語を意識する』 218

五十音順索引 INDEX 219

本書の構成と使い方

本書では、見開きごとに1つの項目を取り上げています。

① 見出し表現

日本語では日常何気なく使っている言葉でありながら、英語で言おうとすると難しい表現を取り上げています。

② 日本語のドツボ

英語に訳そうとするとときに陥りやすい日本語的発想の落とし穴を指摘します。

③ 英語発想のツボ

「日本語のドツボ」から抜け出して、「伝わる英語」を発信するためのポイントです。

④ 伝わる英語

日常よく使われ、英語として最も自然な表現を示してあります。

⑤ 解説

日本語から英語への発想転換の方法をより詳しく解説してあります。

⑥ 会話例

見出し表現を使った会話例です。

⑦ 練習問題

左ページで学んだ基本表現とその応用表現の練習です。「(もっと) いろいろ練習」では、左ページで紹介した以外の表現を取り上げています。

⑧ 大人の英語クイズ

日本の日常生活でよく見られる事物やよく使われる一言を英語で言い表すクイズです。答えはそれぞれ、次のクイズの下に記載されています。



● CDについて

* Disc 1には001~050、Disc 2には051~100の内容が収録されています。

* 各項目の収録内容は以下のとおりです。

① 見出し表現 (日本語) ⇒ ④ 伝わる英語 ⇒ ⑥ 会話例 (英語のみ) ⇒ ⑦ 練習問題

* ⑦ 練習問題は、かぎカッコ内のせりふと英語の例文が吹き込まれています (せりふの前の日本語の説明は読まれていません)。日本語のあとにポーズが入れていますので、実際に自分で言ってみてください。

Part 1

文化背景の違いにかかわる

発想のツボ



001 「よろしくお願ひします」

日本語の
ツボ

「今後のおつきあいをよろしくお願ひします」と考えがち

英語発想の
ツボ

「今後」より「今回」
「今回、お目にかかれてよかった」

伝わる
英語

Nice to meet you.

初対面のあいさつとしての「よろしくお願ひします」をどう英語にするか考えてみましょう。日本語では「今後のおつきあいをよろしく」という意味を込めて「よろしくお願ひします」が使われています。

しかし、英語では、今後のことについて触れるよりは、まず「今回お目にかかれてよかった」ということを表現するのが自然なあいさつです。また、これはあいさつであって、具体的に何かを相手に頼んでいるわけではありません。

ですから、「よろしくお願ひします」はNice to meet you.となります。

ほかにも、「期待」や「伝言」の意味の「よろしく」もあります。

- | | | |
|---|-----------------|-------------------------|
| 会 | 光太郎：松平光太郎と申します。 | I'm Kohtaro Matsudaira. |
| 話 | よろしくお願ひします。 | Nice to meet you! |
| 例 | サラ：こちらこそよろしく。 | Nice to meet you, too. |

「よろしくお願ひします」の練習

- ① 「よろしくお願ひします」
It's nice to meet you.
Nice meeting you.
I'm pleased to meet you.
- ② 初対面の人にNice to meet you. 「よろしく」と言われて「こちらこそよろしく」
Nice to meet you, too.
Nice meeting you, too.

「よろしく」のもっといろいろ練習

● 「期待」や「伝言」で使われる「よろしく」

- ① 取引先で商談が終わったときに
「またよろしくお願ひします」
I look forward to our next meeting.
(次の会議を楽しみにしています)
- ② 打ち合わせが終わり「またよろしく」と言われ
「こちらこそよろしく」
Yes. Let's get together soon.
(はい。また相談しましょう)
- ③ 別れるときに言う
「おうちの方によろしくね」
Please say hello to your family.
(ご家族によろしくお伝えください)



大人の英語クイズ

「座敷」はtatami roomまたはstraw-mat roomと言います。
では「四畳半の部屋」は？